

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 20. August 1859. N<sup>o</sup> 28.

SAMEDI, 20 août 1859.

**Königlich-Großherzoglicher Beschluß vom 6ten August 1859, durch welchen der Lauf der Zweigbahn von Bettemburg nach zwei Punkten der Eisenerzgruben im Canton Esch a. d. Alzette bestimmt wird.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 20. Juni 1859, durch welchen der Gesellschaft **Wilhelm-Luxemburg** die Concession zur Anlage einer Zweigbahn von Bettemburg nach zwei Punkten der Eisenerzgruben im Canton Esch erteilt worden ist;

Nach Einsicht der Art. 2 und 3 des Gesetzes vom 8. März 1810;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, provisorisch mit dem Departement der öffentlichen Bauten beauftragt, vom 26. Juli 1859, und nach Einsicht der jenem Berichte beigelegten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die in Frage stehende Zweigbahn wird von der Station zu Bettemburg auslaufen, den Düdlinger Bach überschreiten, das Thal der Alzette befolgen, den Kayler Bach einige Hundert Meter oberhalb

*Arrêté royal grand-ducal du 6 août 1859, déterminant le tracé de l'embranchement de chemin de fer de Bettembourg vers deux points des minières du canton d'Esch-sur-l'Alzette.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 20 juin 1859, portant concession à la Société **Guillaume-Luxembourg** d'un embranchement de chemin de fer de Bettembourg vers deux points des minières du canton d'Esch;

Vu les articles 2 et 3 de la loi du 8 mars 1810;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, chargé provisoirement du département des travaux publics, en date du 26 juillet 1859, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1<sup>er</sup>.

L'embranchement de chemin de fer dont il s'agit se détachera de la station de Bettembourg, traversera le ruisseau de Dudelange, suivra la vallée de l'Alzette, traversera le ruisseau dit Kaylbach à quel-

seiner Mündung in die Alzette überschreiten und nördlich an Nörzingen vorbeigehen, um sich in geringer Entfernung jenseit dieses Dorfes in zwei Zweige zu theilen.

Derjenige dieser Zweige, welcher sich nach rechts wendet, wird das Thal der Alzette weiterhin verfolgen, sich am Abhange des Hügelns haltend nördlich an Schifflingen vorbeigehen und Esch östlich von der Straße erreichen.

Der andere sich nach links wendende Zweig wird westlich an dem Dorfe Kayl und östlich an Rümelingen vorbeigehen; hier durchschneidet er das Thälchen des Kayler Baches, um am gegenüberliegenden Abhange, die Richtung des Begees von Letingen nach Ottange im Allgemeinen befolgend, die Grenze zu erreichen.

Die genauere Richtung des Tracés und die Pläne werden durch Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, nach vorgängiger Conseils-Berathung der Regierung, genehmigt.

Art. 2.

Der Bau der fraglichen Eisenbahnlinie ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Art. 3.

Unser vorerwähnter Staatsminister ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins Memorial des Großherzogthums eingerückt werden soll, beauftragt.

Wilhelmsthal, den 6. August 1859.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Prä-  
sident der Regierung,  
prov. mit dem Depar-  
tement der öffentlichen  
Bauten beauftragt,  
S i m o n s.

Durch den Prinzen  
Statthalter des König-  
Großherzogs:  
Der Sekretär des Königs  
für die Angelegenheiten  
des Großherzogthums,  
G. D'OLIMART.

ques cents mètres de son embouchure dans l'Alzette, et passera au nord de Nœrtzange, pour se diviser en deux branches un peu au delà de ce village.

L'une des branches, se bifurquant à droite, continuera à suivre la vallée de l'Alzette, en restant dans le flanc du coteau, passera au nord de Schifflange et arrivera à Esch à l'est de la route.

L'autre branche, se bifurquant à gauche, passera à l'ouest du village de Kayl, à l'est de celui de Rümelingen, où elle traversera la petite vallée de Kaylbach, pour suivre le coteau opposé jusqu'à la frontière, dans la direction générale du chemin de Tétinge à Ottange.

La direction plus spéciale du tracé et les plans seront approuvés par Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, après délibération du Gouvernement en conseil.

Art. 2.

La construction de la ligne de chemin de fer dont il s'agit, est déclarée d'utilité publique.

Art. 3.

Notre Ministre d'État susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Memorial du Grand-Duché.

Wilhelmsthal, le 6 août 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans  
le Grand-Duché,

HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince  
Lieutenant du Roi  
Grand-Duc:

Le Secrétaire du Roi  
pour les affaires du  
Grand-Duché,  
G. D'OLIMART.

Le Ministre d'État,  
Président du Gouverne-  
ment, chargé prov. du  
département des travaux  
publics,

SIMONS.

**Königlich-Großherzoglicher Beschluß vom 6ten August 1859, durch welchen gewisse auf der Parkhöhe und in der Thalschlucht des Judenkirchhofes auszuführende Fortifications-Bauten für Arbeiten von öffentlichem Nutzen erklärt werden.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Beschlusses der hohen deutschen Bundesversammlung vom 13. Mai leztthin, durch welchen der Bau einer Einschließungsmauer und anderer fortificatorischen Arbeiten auf der Parkhöhe und in der Thalschlucht des Judenkirchhofes beschlossen worden ist;

Nach Einsicht der Art. 2 und 3 des Gesetzes vom 8. März 1810;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, provisorisch mit dem Departement der öffentlichen Bauten beauftragt, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Councils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Fortificationsbauten und diejenigen, welche durch den Bau einer Einschließungsmauer auf der Parkhöhe und in der Thalschlucht des Judenkirchhofes auf Privateigenthum benöthigt werden können, sind für Arbeiten von öffentlichem Nutzen erklärt.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, provisorisch mit dem Departement der öffentlichen Bauten beauftragt, wird in Gemäßheit des Gesetzes die Grundstücke, auf welche zum Zwecke der vorerwähnten Bauten das Enteignungsverfahren anwendbar ist, bezeichnen.

Art. 2.

Der erwähnte Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Be-

*Arrêté royal grand-ducal du 6 août 1859, déclarant d'utilité publique certains travaux de fortification à établir sur la hauteur du Parc et dans la vallée du cimetière des juifs.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la résolution de la Haute-Diète germanique, en date du 13 mai dernier, par laquelle la construction d'un mur de clôture et d'autres travaux de fortification sur la hauteur du Parc et dans la vallée du cimetière des juifs à Clausen a été décidée;

Vu les articles 2 et 3 de la loi du 8 mars 1810;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, chargé provisoirement du département des travaux publics, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Les travaux de fortification et ceux que la construction d'un mur de clôture sur la hauteur du Parc et dans la vallée du cimetière des juifs à Clausen peuvent rendre nécessaires sur des propriétés particulières, sont déclarés d'utilité publique.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, chargé provisoirement du département des travaux publics, désignera, conformément à la loi, les propriétés auxquelles l'expropriation est applicable pour lesdits travaux.

Art. 2.

Le même Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté

schlusses, welcher ins Memorial des Großherzogthums eingerückt werden soll, beauftragt.

Wilhelmsthal, den 6. August 1859.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Prä- Durch den Prinzen  
sident der Regierung, Statthalter des König-  
prov. mit dem Depar- Großherzogs:  
tement der öffentlichen Der Sekretär des Königs  
Bauten beauftragt, für die Angelegenheiten  
S i m o n s. des Großherzogthums,  
G. d'OLIMART.

qui sera inséré au Mémorial du Grand-Duché.

Wilhelmsthal, le 6 août 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État,  
Président du Gouverne-  
ment, chargé prov. du  
département des travaux  
publics,

SIMONS.

Par le Prince  
Lieutenant du Roi  
Grand-Duc :

Le Secrétaire du Roi  
pour les affaires du  
Grand-Duché,  
G. D'OLIMART.

**Königlich Großherzoglicher Beschluß vom 6ten August 1859, durch welchen der Lauf eines Theiles der Zweigstraße von Cruchten nach der Straße von Diekirch nach Grevenmacher bestimmt wird.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Art. 1 Unseres Beschlusses vom 11. April 1853, durch welchen der Bau einer Zweigstraße von Cruchten nach der Straße von Diekirch über Fels nach Grevenmacher auf Staatskosten beschloffen worden ist ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, provisorisch mit dem Departement der öffentlichen Bauten beauftragt, vom 29. Juli 1859, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung ;

Haben beschloffen und Beschließen :

Art. 1.

Der Lauf desjenigen Theiles der erwähnten Zweigstraße, welcher die Abänderung des jetzigen

*Arrêté royal grand-ducal du 6 août 1859, fixant le tracé d'une partie de l'embranchement de route de Cruchten à la route de Diekirch à Grevenmacher.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu l'article 1<sup>er</sup> de Notre arrêté du 11 avril 1853, statuant qu'il sera construit, aux frais de l'État, un embranchement de route de Cruchten à la route de Grevenmacher à Diekirch par Larochette ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, chargé provisoirement du département des affaires des travaux publics, du 29 juillet 1859, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1<sup>er</sup>.

Le tracé de la partie dudit embranchement de route, comprenant le redressement du chemin ac-

Weges bei dem Dorfe Schrondweiler in sich begreift, wird seinen Anfang von der Achse der Straße von Schrondweiler nach derjenigen, welche von Diekirch nach Grevenmacher führt, nehmen, um die Ausdehnung der letzten Richtung dieser Straße bis zur Verzweigung des Weges zu befolgen, welcher nach dem Gute des Hrn. Tibesar führt, von wo er den jetzigen Weg von Schrondweiler nach Cruchten entlang bis zum Pfahle Nr. 19, Ende des Kooses, gehen wird.

Dieser Theil der Zweigstraße wird aus einer Krümmung und zwei Richtungen bestehen.

Die erste Richtung, welche die Fortsetzung der Schlußrichtung der Straße vom Seitert zur Seite von Schrondweiler ist, und die durch Unsern vorerwähnten Beschluß vom 11. October 1853 festgesetzt ist, wird eine Länge von 412 Meter haben.

Die zweite Richtung wird mit der ersten nach links einen Winkel von 171° bilden und eine Länge von 121 Meter haben.

Diese Richtungen werden mittels einer regelmäßigen Krümmung, ähnlich der auf dem Plan gezogenen, verbunden, wodurch die Länge des fraglichen Straßentheiles auf 532 M. 70 zurückgeführt wird.

Der allgemeine Lauf der Straße ist auf den durch Unsern Staatsminister zu genehmigenden Plänen angegeben; derselbe kann durch Letztern theilweise abgeändert werden, wenn sich beim Bau herausstellen sollte, daß Abänderungen zulässig sind.

Art. 2.

Die zur Anlage und zum Bau des vorerwähnten Theiles der fraglichen Zweigstraße, so wie zu deren Pertinentien erforderlichen Grundstücke sollen in Gemäßheit der Gesetze über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen werden.

tuel près du village de Schrondweiler, prendra son origine à l'axe de la route construite de Schrondweiler à la route de Diekirch à Grevenmacher, pour suivre le développement du dernier alignement de cette route, jusqu'à la bifurcation du chemin conduisant à la propriété du sieur Tibesar, d'où il longera le chemin actuel de Schrondweiler à Cruchten jusqu'au piquet 19, fin du lot.

Cette section de l'embranchement sera composée d'une courbe et de deux alignements.

Le premier alignement, formant la continuation de celui qui termine la route de la Seitert du côté de Schrondweiler et qui est déterminé par Notre arrêté prérappelé du 11 avril 1853, aura une longueur de 412<sup>m</sup>00;

Le second alignement fera avec le premier un angle à gauche de 171° et aura une longueur de 121<sup>m</sup>00.

Ces alignements seront raccordés entre eux par une courbe régulière semblable à celle tracée sur le plan, laquelle réduira la longueur de la partie de route en question à 532<sup>m</sup>70.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Ministre d'Etat; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier, si, lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles.

Art. 2.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de l'embranchement de route susindiquée et de ses dépendances, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

**Art. 3.**

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Wilhelmsthal, den 6. August 1859.

Für den König-Großherzog :

Seffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Prä-  
sident der Regierung, Statthalter des König-  
prov. mit dem Departement der öffentlichen  
Bauten beauftragt, Der Sekretär des Königs  
für die Angelegenheiten  
des Großherzogthums,  
**S i m o n s.** **G. d'Olmar.**

**Art. 3.**

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Wilhelmsthal, le 6 août 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement, chargé prov. du  
département des travaux  
publics,

**SIMONS.**

Par le Prince  
Lieutenant du Roi  
Grand-Duc:  
Le Secrétaire du Roi  
pour les affaires du  
Grand-Duché,  
**G. d'OLIMART.**